

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, Phoibē, palailegenēōn klea phōtōn
- [2] μνήσομαι, οἱ Πόντοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, oī Pón̄toi katā stómā kaī diā pét̄ras
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.  
golden mit kῶas ēúzūgōn ἡλασαν Arḡō.
- [5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὀπίσσω  
solche denn Peleīēs phatīn ēkluyēn, ὡs min opíssō
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἵδοιτο  
steht bevor verhasste, toûd' anérōs, óntiñ' h̄idoitō
- [7] δημόθεν οιοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν Ιήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ρέεθρα κιῶν διὰ ποσσὸν Ἄναύρου  
des winterlichen rēeθra kiῶon diā possoñ Anāv̄rou
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' εὑρθεν  
das eine zwar rettete heraus unter iłyos, das andere aber εὑr̄θeñ
- [11] κάλλιπεν αὐθὶ πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἴκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
welche patrī Posēidáōni kaī állois
- [14] ὥεζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφερ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete viel Kummer habenden, damit im

- [17] ἡ̄ς καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.  
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ<sup>zwar nun ihm früher rühmen</sup>
- [19] Ἀργὸν Αθηναῖης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.<sup>gemacht haben</sup>
- [20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην<sup>jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte</sup>
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν<sup>der langen auch wie viel auch taten</sup>
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.<sup>umher irrend· aber seien</sup>
- [23] πρῶτα νῦν Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν δέ ποτ' αὐτὴ<sup>zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst</sup>
- [24] Καλλιόπη Θρηικι φατίζεται εύνηθείσα<sup>thrakisch es wird gesagt beischlafen worden</sup>
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι<sup>nahe geboren zu haben</sup>
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας<sup>aber den eben erzählen unermüdliche</sup>
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.<sup>bezaubern auch</sup>
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,<sup>aber wilde, jener noch</sup>
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἔπει τηλεθόωσαι<sup>auf blühend</sup>
- [30] ἔξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸ<sup>der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn</sup>
- [31] θελγομένων φόρμιγγι κατίγαγε Πιερίηθεν.<sup>verzaubert werdende führte herab aus Pierien.</sup>
- [32] Ὄρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων<sup>zwar eben solchen der eigenen</sup>
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας<sup>gehörcht habend</sup>

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδιοι κοιρανέοντα.  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Αστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν τα κομήτης  
kam aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινή εντος ἐφ' ὄδασιν Ἀπιδανοῖο,  
zeugte wirbel reichen auf
- [37] Πιερεσιάς ὅρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,  
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.  
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἔκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] Εἰλατίδης, δος πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσαντο,  
als auf sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι Θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.  
blieb aber noch Kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἐνι δηρὸν ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπιεν  
denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] πησόυνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.  
blieb unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδό' Ἀλόπη μίμυνον πολυλήιοι Ἐρμείαο  
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ ἔχιων,  
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥόησιν  
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς τέκεν Εύπολέμεια·  
phthiatische gebar
- [56] τὼ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπών Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινείδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ  
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστῆων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλῖναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, δὸν περὶ πάντων  
kam aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοίδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·  
lehrt
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης  
und auch Eurydamas Ktumes nahe aber

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετάσκεν.  
Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ὅπου εντος  
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
sandte, mit damit reise.
- [71] εἶπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυθώτης,  
folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.  
zwar aber
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειῆς Ἐρυθώτης,  
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν οἰλεύς,  
aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet und lospringen von hinten
- [76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρα Κάνηθος  
aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιγμένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
sandte verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦν  
heimkehren heimkehrend. denn war
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,
- [83] ὀππότε κάκεινους Λιβύην ἔνι ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

- [85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἤγερέ θοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,  
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο  
dem gab wett stritt unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ γάρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γάρ ἀλευάμενοι κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als entleibten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμών μὲν ἐν Αἴθιδι νάσσατο νήσῳ.  
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.  
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἤλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam
- [96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίης τε Φάληρος.  
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήρασος υἱας ἔχεν βιότοιό τε κηδεμονῆας.  
hatte und
- [99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὁ μῶς καὶ μοῦνον ἐόντα  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ', ὁς περὶ πάντας Ἐρεχθίδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle hervorragte,

- [102] Ταιναρίην ἀίδηλος ὑπὸ χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον κοινὴν ὁδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω  
folgend seiend gemeinsam wahrlich und wohl
- [104] ῥητέρον καμάτοιο τέ λος πάντεσσιν ἔθεντο.  
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον  
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὁρινόμενον προδαῆναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὐρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὅμιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναῖη, μετὰ δ' ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἀργος  
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑπὸ θημοσύνησιν.  
baute jener
- [113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἐπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὄσσαι ὑπ' εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν ἔκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφυειὸς ἔναιε Διωνύσιο ἔκπτι,  
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ, πηγῆσιν ἐφέστιος Ἄσω ποῖο.  
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν αὖ Ταλαὸς καὶ Ἀρήιος, υείς Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

- [119] ἤλυθον **ἴφιμός** τε **Λεώδοκος**, **οὓς** **τέκε** **Πηρώ**  
 kamen beide kräftiger und welche beide gebar
- [120] **Νηληίς·** **τῆς** **δ'** **ἀμφὶ** **δύην** **ἐμόγησε** **βαρεῖαν**  
 neleische: deren aber um mühete sich schwere
- [121] **Αἰολίδης** **σταθμοῖσιν** **ἐν** **Ιφίκλοιο** **Μελάμπους.**  
 in
- [122] **οὐδὲ** **μὲν** **οὐδὲ** **βίην** **κρατερόφρονος** **Ἡρακλῆος**  
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] **πευθόμεθ'** **Αἰσονίδαο** **λιλαιομένου** **ἀθερίξαι.**  
 erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] **ἀλλ'** **ἔπειτα** **ἄλε** **βάξιν** **ἀγειρομένων** **ἡρώων,**  
 aber als hörte der sich sammelnden
- [125] **νεῖον** **ἀπ'** **Ἀρκαδίης** **Λυρκήιον** **Ἀργος** **ἀμείψας**  
 geradewegs von lyreisch überschritten habend
- [126] **τὴν** **όδον**, **ἥζωδν** **φέρε** **κάπριον**, **ὅς** **ρ' ἐνὶ** **βήσσης**  
 worauf lebend trug welcher ja in
- [127] **φέρβετο** **Λαμπείης**, **Ἐρυμάνθιον** **ἄμμεγα** **τίφος,**  
 weidete sich erymanthisch an großes
- [128] **τὸν** **μὲν** **ἐνὶ** **πρώτησι** **Μυκηναῖων** **ἀγορῆσιν**  
 zwar in ersten
- [129] **δεσμοῖς** **ἱλλόμενον** **μεγάλων** **ἀπεθήκατο** **νώτων.**  
 gebunden werdend der großen legte nieder
- [130] **αὐτὸς** **δ'** **ἥτητι** **παρεκνόν** **Εύρυσθῆος**  
 selbst aber in seinem gegen
- [131] **ἀρμήθη·** **σὺν** **καί οἱ** **"Υλας** **κίεν,** **ἐσθλὸς** **ὁ πάων,**  
 wurde getrieben mit auch ihm ging, edler
- [132] **πρωθῆβης**, **ἰῶν** **τε φορεὺς** **φύλακός** **τε βιοῖο.**  
 und und
- [133] **τῷ δ'** **ἐπὶ** **δὴ** **θεῖοιο** **κίεν** **Δαναοῖο** **γε νέθλῃ**  
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging
- [134] **Ναύπλιος.** **ἥ γάρ** **ἐπην** **Κλυτονήου** **Ναυβολίδαο.**  
 ja denn war
- [135] **Ναύβολος** **αὖ** **λέρνου·** **λέρνου** **γε μὲν** **ἴδμεν** **ἐόντα**  
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

- [136] **Προίτου** Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.  
aber
- [137] πρίν ποτ' Άμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνη θεῖσα  
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] **Ναύπλιον,** ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
der über alle übertraf
- [139] Ἱδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιοι  
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἦιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
ging, damit nicht ihm miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς  
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αιολίδησιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereicht
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
selbst aber lehrte
- [145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' οἶδεσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ μὴν Αἰτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον οἴππων  
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἥγε δόμοις ἔνι Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέτους ὡδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπιθησεν  
zart geborene einer gebar auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἵ τ' Αφροδιτάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ιδας  
die auch und über gewaltig
- [152] Αρίνηθεν ξύραν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῆ  
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen
- [155] ρηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο  
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλήιος θεῖοι· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκῆν  
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἡδ' ὄττι κεν ἀρήσαιτο  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in
- [161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss Aphidanteisch und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἔναιον,  
die und bewohnten,
- [163] υἱε δύω Ἀλεοῦ· τρίτα τός γε μὲν ἔσπετ' ίοῦσιν  
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ἂν πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,  
den zwar ja sandte,
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἦδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' Αλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὅφρα κομίζοι,  
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,
- [167] παῖδα δ' ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁ πασσεν.  
aber eigenen den seinen gab.
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἄμφιτομόν τε  
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
schwingend große. denn ihm

- [170] πατροπάτωρ Ἀλεῖδης μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆ,  
im tiefsten ver steckte
- [171] αἴ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέ εσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, ὅν δὴ φάτις Ἡελίοιο  
ging aber auch den ja
- [173] ἐμμεναι· Ἡελίοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,
- [174] ὄλβω κυδιόων· μέγα δ' ἵετο κολχίδα γαῖαν  
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische
- [175] αὐτὸν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und zu sehen
- [176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες  
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαιίδος, ἣν ποτε Πέλλης  
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.  
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὔφημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τόν ρά Ποσειδάωνι ποδῶκη ἐστατον ἄλλων  
den ja Fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος τέκε κούρη.  
groß starken gebar
- [182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδιματος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἴχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος ἵκοντο.  
auch doch andere beiden zwei kamen an.
- [186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφισθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δὲ Ἰμβρασίης ἔδος Ἡρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Ἀγκαιος ὑπέρβιος· ἴστορε δὲ ἄμφω  
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδὲ ἄρεος εὐχετόωντο.  
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δὲ ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,  
tapferer stieg hinauf, und,
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἵης γε  
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐ θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς  
sondern ihn gebar den zwar ja
- [194] ἡδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς οὐαλεν·  
schon greisen stellte ein-
- [195] ὡδὲ ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὅμιλον  
so noch unbärig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώων. τοῦ δὲ οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον οἶώ,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.  
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,  
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεῆν γε μὲν Ἡφαίστοιο·  
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἥην πόδα σιφλός ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέῃν τ' ὄνοσασθαι, ὁ καὶ μεταρίθμιος ἦεν  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.  
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὄρυντιδαο  
aus aber ja ging
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἐσκε πάροιθεν,  
entsprossen seiend· aber ihm war früher,
- [209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων  
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἤκουντο,  
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς ποτ' Ἔρεχθηίς Βορέη τέκεν Ωρείθυια  
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε  
des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσαν.  
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόου Ἐργίνοιο,  
nennen, neben
- [218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας  
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνὰς  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἵδεσθαι,  
schüttelten empor gehoben werden zu sehen,

- [221] χρυσεί αις φολί δεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen durch scheinende· um aber
- [222] κράτος οὐξ ὑπά τοιο καὶ αὔχένος ξνθα καὶ ξνθα  
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοι ἥσιν ξθειραι.  
dunkel blau schwang sich mit
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάις μενέαινεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete
- [225] ιφθίμου Πελίαο δόμοις ξνι πατρὸς έηος  
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε θεᾶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·  
zu bleiben, und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῶ μέλλον ξνικρινθῆναι ομίλῳ.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμμήστορες ηγερέθοντο.  
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναιετάοντες  
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, ξπει Μινύαο θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἀριστοι ἄφ' αἴματος εύχετόωντο  
die meisten und besten von rühmten sich
- [232] ξμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ιήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein· so aber auch ihn gebar
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγαυῖα.  
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ξπει διμώεσσιν ξπαρτέα πάντ' ξτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] οσσα περ ξέντυνονται ξπαρτέες ξνδοθι ηηες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen
- [236] εῦτ' ἀν ξγη χρέος ἄνδρας οπειρ ἄλα ναυτίλλεσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,
- [237] δὴ τότ' ξσαν μετὰ νῆια δι' ξστεος, ξνθα περ ξάκται  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238]	<b>κλείονται</b>	<b>Παγασαὶ</b>	<b>Μαγνήτιδες·</b>	<b>άμφι δὲ</b>	<b>λαῶν</b>
	heißen		magnesische-	um aber	
[239]	<b>πληθὺς</b>	<b>σπερχομένων</b>	<b>άμυδις</b>	<b>θέενταν</b>	<b>οἱ δὲ φαεινοὶ</b>
		der Eilenden	zusammen	rannten	die aber glänzenden
[240]	<b>ἀστέρες</b>	<b>ὡς νεφέεσσι</b>	<b>μετέπρεπον·</b>	<b>ῶδε δέ καστος</b>	
	wie		ragten hervor-	so aber jeder	
[241]	<b>ἔννεπεν</b>	<b>εἰσορόων</b>	<b>σὺν τεύχεσιν</b>	<b>άίσσοντας·</b>	
	sprach	hinschauend	mit	ausende-	
[242]	<b>'Ζεῦ ἄνα,</b>	<b>τίς Πελίαο νόος;</b>	<b>πόθι τόσσον ὅμιλον</b>		
	was für		wo so großen		
[243]	<b>ἡρώων γαίης</b>	<b>Παναχαίδος</b>	<b>ἐκτοθι</b>	<b>βάλλει;</b>	
	all achaiaischen		außerhalb	sendet;	
[244]	<b>αὐτῇ μάρκε</b>	<b>κεδόμους</b>	<b>όλοῷ</b>	<b>πυρὶ δημοσιειαν</b>	
	selben Tages	wohl	mit verderblichem		verwüsten würden
[245]	<b>Αἰήτεω,</b>	<b>ὅτε μή σφιν</b>	<b>ἐκὼν δέρος</b>	<b>έγγυα λίξῃ.</b>	
		wenn nicht ihnen	freiwillig		in die Hand lege.
[246]	<b>ἀλλ' οὐ φυκτὰ</b>	<b>κέλευθα, πόνος</b>	<b>δέ πρηκτος</b>	<b>ἴοῦσιν!</b>	
	aber nicht fliehbare		aber un erfolgreich		den Gehenden!
[247]	<b>ὣς φάσαν</b>	<b>ἔνθα καὶ ἔνθα</b>	<b>κατὰ πτόλιν·</b>	<b>αἱ δὲ γυναικες</b>	
	so sprachen hier und dort durch			die aber	
[248]	<b>πολλὰ μάλα</b>	<b>ἀθανάτοισιν</b>	<b>ές αἰθέρα χεῖρας</b>	<b>ἄειρον,</b>	
	viel gar	in		hoben,	
[249]	<b>εὔχόμεναι</b>	<b>νόστοιο τέλος</b>	<b>θυμηδὲς</b>	<b>όπασσαι.</b>	
	betend		herz freudiges		zu gewähren.
[250]	<b>ἄλλη</b>	<b>δέ εἰς ἐτέρην</b>	<b>όλοφύρετο</b>	<b>δακρυχέουσα·</b>	
	eine andere aber zu der anderen		wehklagte		tränen fließend.
[251]	<b>'δειλὴ</b>	<b>Ἀλκιμέδη,</b>	<b>καὶ σοὶ κακὸν</b>	<b>όψε περ</b>	<b>ἔμπης</b>
	'armeslige		Übel	spät zwar	dennnoch
[252]	<b>ἥλυθεν,</b>	<b>οὐδέτελεσσας</b>	<b>ἐπ'</b>	<b>ἀγλαΐη βιότοιο.</b>	
	kam, und nicht vollendetest		in bezug auf		
[253]	<b>Αἴσων</b>	<b>αὖ μέγα δῆ τι</b>	<b>δυσάμμορος.</b>	<b>ἢ τέ οἱ</b>	<b>ἥνευ</b>
	wiederum sehr eben etwas		un glückselig.	wahrlich und ihm	war
[254]	<b>βέλτερον,</b>	<b>εἰ τὸ πάροιθεν</b>	<b>ἐνὶ κτερέεσσιν</b>	<b>ἐλυσθεὶς</b>	
	besser, wenn das früher		in		gelöst worden

[255] νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.  
unten unter lag, noch un kundig

[256] ὡς ὅφε λεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὥλετο παρθένος Ἕλλη,  
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κῦμα μέλαν κριώ ἄμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν  
schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὡς κεν ἀνίας  
menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη!  
später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.  
die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἥδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο.  
schon aber und viele und versammelten sich.

[262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη. ὁξὺ δ' ἐκάστην  
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὀλοῷ ὑπὸ γήραι  
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καὶ λυψάμενος γοάσκεν.  
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήγνυνεν ἀνίας  
aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύνων, δμώεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν  
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες ἡείροντο.  
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,  
aber wie die zuerst umfasste

[269] ὡς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη  
so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα  
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἦ bei der οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,  
weint, bei der nicht sind noch andere kηδεμoνῆεs,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυιῇ βίο τον βαρὺν ἡγη λάζει.  
aber unter schwer schleppt.
- [273] καὶ ἐ νέον πολέ εσσιν ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,  
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὄδυρομέ νῃ δέδε ται κέαρ ἐνδοθεν ἄτη,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὕσσον ὥρεχθει.  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν.  
und solches sprach sie
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἦμαρ, δτ' ἔξει πόντος ἄκουσα  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφερ' αὐτός με τε ἦσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Άχαια δεσσιν ἀγητὴ  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν  
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνω  
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι  
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλεί θυια θεὰ πολέος ἐμέ γηρε τόκοι.  
missgönnte
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσου, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὡισά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.  
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὡς ἡ γε στενά χουσα κι νύρετο· ταὶ δὲ γυναικες  
so sie eben seufzend beklagte sich die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τίν γε  
wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέ εσσι παρηγορέων προσέειπεν·  
mit milden tröstend redete an:
- [295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende wirf hinein,
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.  
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' αἱ δηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare zuteilen,
- [299] τῶν μοιραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἐμπης  
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,  
ertrage zu tragen fasse Mut aber
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ φοῖβος  
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.  
weissagte, aber später eben
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί·  
bleibe und nicht unziemlich sei
- [305] κεῖσε δ' ὁ μαρτίσουσιν ἔται δμώές τε κιόντι.  
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

- [306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἔξωρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.
- [307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων  
wie aber aus rauch duftenden geht
- [308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἡὲ Κλάρον, ἡ ὅγε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ἦ Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ρόησιν,  
oder weite, an
- [310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴ  
so durch ging· erhob sich aber
- [311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιὴ  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,  
stadt haltenden
- [313] καὶ μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπης ιεμένη δύνατο, προθέουτος ὁ μίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden
- [315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὐθι παρακλιδόν, οἴα γεραιὴ  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.  
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ ἐπεί ἂν πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγνιάς,  
aber als ja wohl gebauten verließ
- [318] ἀκτὴν δ' ίκανεν Παγασηΐδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
aber kam an pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.
- [320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθουτο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὄμῶς Ἀργον τε πόληος  
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

- [323] πασσυδίη Πελίαο παρέκ νόον ιθύοντας.  
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὄμους  
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
die ihm gab
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
hielt an die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ίστῳ  
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.  
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετείπεν·  
aber wohlgesinnt sprach zu:
- [332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε νῇ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ίοῦσιν.  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶδὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.  
wenn allein auf wehen werden
- [336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω,  
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach
- [338] τούνεκα υῦν τὸν ἄριστον ἀφειδή σαντες ἔλεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὄρχαμον ἥμειων, ὃ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,  
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

[340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.  
auch mit sich einzulassen.

[341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα  
so sprach er blickten aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ εἰ πάντες ἀυτῇ  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,  
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·  
rechte empor streckte er aus sprach auch.

[345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γάρ εἴγωγε  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.  
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοι ὁμάδοιο.  
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ή ρά μέγα φρονέων, ἐπὶ δὲ ἦνεον, ὡς ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befaßt er

[349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ δὲ αὐτὸς ἀρήιος ὠρυντ' Ἱήσων  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.

[351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,  
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἐπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοίβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δὲ ἵωσιν  
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] διμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν  
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κριναντας ἐλάσσαι,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νῆ' ἔρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο  
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η ρά, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ· οἱ δὲ ἐπανέσταν  
ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἴματ' ἐπήτριμα νηήσαντο  
gehorchend von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀπόέκλυσεν ἄλμη.  
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἄργους ὑποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω  
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραροίατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ ροθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.  
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ κατὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσεθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλιναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς κεν ὄλισθαί νουσα δι' αὐτὰων φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χείρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja Típhy
- [382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος δ' ἥψε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παράσσον  
gerufen habend aber rief sehr groß· die aber drängten zusammen
- [384] Ὡς κράτεϊ βρίσαντες ἵη στυφέλιξαν ἐρωῇ  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν ἔξεδρης, ἐπὶ δ' ἔρρωσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι· δὲ ἦσπετο Πηλιάς Ἀργῶ  
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρίμφα μάλι· οἱ δὲ ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἴσσοντες·  
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δὲ ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδυνή κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δὲ ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὐθι  
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

- [391] **ἀψ** **ἀνασειράζοντες** **έχον** **προτέρωσε** **κιοῦσαν.**  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] **σκαλμοῖς** **δ'** **ἀμφὶς** **έρετμὰ** **κατήρτυον·** **έν δέ οἱ ιστὸν**  
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] **λαίφεά** **τ'** **εύποιητα** **καὶ** **άρμαλιὴν** **έβαλοντο.**  
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] **αὐτὰρ** **έπει τὰ** **ἔκαστα** **περιφραδέως** **ἀλέγυναν,**  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] **κληῆδας** **μὲν** **πρῶτα** **πάλω** **διεμοιρήσαντο,**  
zwar zuerst teilten aus,
- [396] **ἄνδρ'** **έντυναμένω** **δοιὼ μίαν·** **ἐκ δ' ἄρα** **μέσσην**  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] **ἥρεον** **Ἡρακλῆι** **καὶ** **ἥρώων** **ἄτερ** **ἄλλων**  
bestimmten und ohne
- [398] **Ἄγκαιῷ, Τεγέης** **ός** **ρά πτολίεθρον** **ένυαιεν.**  
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] **τοῖς** **μέσσην** **οἴοισιν** **ἀπὸ κληῆδα** **λίποντο**  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig
- [400] **αὕτως,** **οὔτι** **πάλω·** **έπι** **δ'** **ἔτρεπον** **αἰνήσαντες**  
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] **Τίφυν** **έυστείρης** **οἱ ήια** **νηὸς** **έρυσθαι.**  
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] **ένθεν** **δ'** **αὖ** **λάιγγας** **ἀλὸς** **σχεδὸν** **όχλιζοντες**  
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] **νήεον** **αὐτόθι** **βωμὸν** **έπάκτιον** **Ἀπόλλωνος,**  
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] **Ἀκτίου** **Ἐμβασίοιό** **τ'** **έπώνυμον·** **ῶκα** **δέ** **τοί γε**  
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] **φιτροὺς** **άζαλέης** **στόρεσαν** **καθύπερθεν** **έλαίης.**  
trockener breiteten aus oben auf
- [406] **τείως** **δ'** **αὖτ'** **άγεληθεν** **έπιπροέηκαν** **ἄγοντες**  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] **βουκόλοι** **Αἰσονίδαο** **δύω βόε.** **τοὺς** **δ'** **έρύσαντο**  
die beiden aber zogen heran

- [408] κουρότε **ροι** ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα  
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ Ιήσων  
und und reichten. aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·  
betete angerufen habend väterlichen
- [411] ἑκλύθι ἀναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
'höre und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης  
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁ δοῖο  
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γάρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων·  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις  
selbst jetzt führe mit unversehrten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλίνορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὥπισσω  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὕσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἀλλα δὲ Πυθοῖ,  
wieder auf legen werden. aber
- [419] ἀλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν δ' θει, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ' ,ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ  
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης  
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιό ωντες.  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εύχωλῇ προχύτας βάλε. τὰ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.  
gürteten sich, über mächtig, und.
- [427] ἥτοι ὁ μὲν ροπάλω μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθὶ πεσὼν ἐνερείσατο γαίη·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τενούντας·  
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδὴς κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θώῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,
- [434] καδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καίον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς  
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων  
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε λαμπόμενον θεῶν ἄπο τοῖο τε λιγνὸν  
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·  
purpurnen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοίδαο·  
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κώας ὕγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω  
hier bringend· zahllos aber in

- [442] κεῖσε τε δεύρο τ' ἔστιν ἀνερχομένοισιν ἀεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῷ ύπο δαιμόνος αἴσῃ  
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.  
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίνη  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'
- [448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης ἀιούτες  
so ja sprach· aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν ιδμονος αἴσῃ.  
zwar freuten sich, aber packte
- [450] ἦμος δ' ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἦμαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν υποσκιώνωνται ἄρουραι,  
die aber eben werden beschattet
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ύπο ζόφον ἡέλιοι,  
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf tiefen
- [454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρα αἰγιαλοῖο  
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἴδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἄλλῃ λοισιν  
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεύνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἶνω  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und oīnw

- [459] τερπνῶς ἐψιοὶ ωνται, ὅτι ἄπατος ὑβρις ἀπείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.
- [460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονί δῆς μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ  
da wieder Aisonei dēs mēn amēchanos ein eoi autō  
zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιόωντι ἔοικώς.  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφράσθεις μεγάλη ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας·  
den aber nun nach denkend mit großer schalt
- [463] 'Αἰσονί δῆ, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;  
welchen diesen inmitten windest du;
- [464] αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἢέ σε δαμνᾷ  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;  
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;
- [466] ιστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων  
wisse jetzt das rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὁ φέλλει  
in hebe ich, und nicht mich mehr
- [468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἀεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet
- [470] Ἰδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.  
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene bringst du.'
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πίνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνῳ  
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber
- [474] χείλεα, κυάνεαι τε γε νειάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν  
dunkle und sie aber jubelten
- [475] πάντες ὄμῶς, Ἰδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·  
alle gleich, aber auch offen sprach-

- [476] **‘δαιμόνι ε,** φρονέ εις **όλο φώια** καὶ πάρος **αύτῷ.**
- [477] ήε τοι είς ἄτην **ζω ρὸν** μέθυ **θαρσαλέ ον κῆρ**
- [478] οιδάνει **ἐν στήθεσσι,** θεοὺς δ' **ἀνέηκεν** ατίζειν;
- [479] **ἄλλοι μῦθοι** ξασι **παρήγοροι,** οῖσι **περ ἀνὴρ**
- [480] **θαρσύνοι** **ἔταρον· σὺ δ'** **ἀτάσθαλα** **πάμπαν** **ξειπας,**
- [481] **τοια φάτις καὶ τοὺς πρὶν** **ἐπιφλύειν** **μακάρεσσιν**
- [482] **υῖας Αλωιάδας,** οῖς **οὐδ'** **ὅσον** **ισοφαρίζεις**
- [483] **ἡνορέην·** **ἔμπης δὲ θεοῖς** **ἔδαμησαν** **οἰστοῖς**
- [484] **ἄμφω** **Λητοίδαο,** καὶ **ἴψθιμοί περ** **ἐόντες.**'
- [485] **ῶς** **ἔφατ'-** **ἐκ δ'** **ἐγέλασσεν** **ἄδην Αφαρίος** **Ιδας**
- [486] **καὶ μιν** **ἐπιλίζων** **ἡμείβετο** **κερτομίοισιν.**
- [487] **‘ἄγρει** **νυν τόδε** **σῆσι** **θεοπροπίησιν** **ἐνίσπεις,**
- [488] **εὶ καὶ ἐμοὶ** **τοιόνδε** **θεοὶ** **τελέουσιν** **ὅλεθρον,**
- [489] **οἷον** **Αλωιάδησι** **πατήρ** **τεὸς** **έγγυά λιξεν.**
- [490] **φράζεο** **δ'** **όπιπως** **χεῖρας** **ἐμὰς** **σόος** **έξαλέ οιο,**
- [491] **χρειώ** **θεστίζων** **μεταμώνιον** **εἴ κεν** **ἀλώης.**'
- [492] **χώετ'** **ἐνιπτάζων·** **προτέρω** **δέ** **κε** **νείκος** **ἐτύχθη,**

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας ὁ μοκλήσαντες ἐταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς  
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch
- [495] λαιῆ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend versuchte
- [496] ἤειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ ούρανὸς ἥδε θάλασσα,  
sang aber wie und und
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἄλλῃ λοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοϊοῖ διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σεληναῖη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι.
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες  
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἐρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὁφίων Εύρυνόμη τε  
sang aber wie zuerst und
- [504] Ὡκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο.  
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὸν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar wich
- [506] ἡ δὲ Ρέη, ἔπεισον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὡκεανοῖο·  
die aber fielen aber in
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἀνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς, ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὔπιο  
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενές ες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁ πάζει.  
und und dies denn denn verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.  
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα  
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὔσαιν ἡρεμέοντες  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῶ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.  
solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέουντο  
die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.  
brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτ' αἰγλήσσα φαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς  
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἴπεινὰς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο  
steile sah aus aber
- [521] εῦδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότ' ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὄροθυνεν ἐταίρους  
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.  
zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέου δὲ λιμῆν Παγασίος ἡδὲ καὶ σύτη  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλίας ἵαχεν Ἀργὼ ἐπιστέρχουσα νέεσθαι.  
pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλίγλατο, τόρ' ἀνὰ μέσσην  
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] στείραν Άθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.  
der dodonäischen fügte
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερώ ἀλλήλοισιν,  
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὡς ἐνὶ χώρῳ,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκοσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιός μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος  
in der Mitte aber sehr und
- [532] ιζανον· ἄγχι δέ οἱ ρόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν  
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη  
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ Ιήσων  
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.  
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ δ', ὥστ' ἡθεοὶ Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
die aber ,so wie von oder in
- [537] ἦ που ἐν Ὄρτυγῃ, ἦ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖ  
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κρατηνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς οἱ ὑπ' Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο·  
reißendes darauf aber wurden um spült-
- [542] ἀφρῷ δ' ἐνθα καὶ ἐνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμη  
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἵούσης  
blitzte aber unter Heli φλογὶ gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,  
lange aber stets ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
- [546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.  
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνω  
alle aber vom Himmel blickten θεοὶ ἡματι κείνω
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότ' ἄριστοι  
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι  
zu befahren pflegten auf den höchsten aber νύμφαι
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορώωσαι  
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης Ιτωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς  
der Itonischen und auch sie selbst
- [552] ἡρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.  
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten ging nahe θαλάσσης
- [554] χείρων Φιλυρίδης, πολιῇ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ  
grau aber auf κύματος ἀγῆ
- [555] τέγγη πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,  
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα  
mit und ihm tragend
- [558] Πηλεῖ δην Αχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben zeigte sie πατρί.
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja rings um führende verließen ἀκτὴν
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Ἀγνιάδαο  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς ἥτις εὐνὴ χερσὶν ἐξόα τεχνη ἐντως  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή ἦτα τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,  
ja doch dann großen stellten sie auf
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσάμενοι ἐκάτερθεν,  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦσαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριοφιν δὲ κάλωας  
da aber hell fiel auf aber
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὔκηλοι ὑπὲρ δολιχῆν θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εύθημον μέλπεν ἀοιδῆ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang
- [570] Οἰάγριοι πάις νησσόν εύπατέρειαν  
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλός ἀμφιέπεσκεν  
die jene scopiā satt umsorgte
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ίωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀίσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἀμμυγα παύροις  
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἐπούντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δ' ὄποτ' ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἀδην κεκορημένα ποίης  
unzählig folgen satt gesättigt
- [577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γι λιγείη  
in der aber auch geht zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὃς ἄρα τοί γε  
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.  
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἐδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepiische
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
und Tumulus dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἐκελσαν,  
westliche legten nieder, auf gewühlt werdenden
- [587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὄρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς  
legten nieder, auf gewühlt werdenden
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν  
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαιφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
diese aber noch nennen sie.
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.  
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώθεν δ' Ὄμολην αὖτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντω **κεκλιμένην** παρεμέτρεον· ούδ' ἔτι δηρὸν  
geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον **ὑπὲκ** ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.  
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὀσσης Οὐλύμποιο τ' εσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα  
auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἤνυσαν ἐνύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θεούντες.  
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελλε κολώνη  
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηικίη, ἦ τόσσον ἀπόπροθι λῆμνον ἐοῦσαν,  
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκράγης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, gespannt war aber laiphēa nēos.

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit ἡelíoiοiο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναὴν Σιντηίδα λῆμνον ἵκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδητο παροιχομένω λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt γυναικας

- [612] ἀνέρες ἐχθή ραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληιά δεσσιν  
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἄγίνεον ἀντιπέρηθεν  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικίην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὅπαζεν  
verwüstend- da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, οὔνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡ μέλεαι, ζῆλοιο τ' ἐπισμυγέρως ἀκόρητοι.  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie
- [618] ἀμφ' εὖνῃ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὡς κεν ὥπισσω  
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μῆτινα λευγαλέοιο φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie
- [621] Ὑψιπύλεια θόαντος, ὁ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν.  
die ja über herrschte.
- [622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἱ κε φύγη. καὶ τὸν μὲν ἐξ Οἰνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie
- [624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αύδηθεῖσαν  
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἀπο, τόν ρα θόαντι  
von, den ja
- [626] νηὶας Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθεῖσα.  
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ βουκόλιαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν  
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας  
weizen tragende und durch schneiden sich

- [629] ὥπιτερον πάσησιν Αθηναίης πέλεν ἔργων,  
leichter für allen war
- [630] οἵς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπης  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὅμμασι πόντον  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, ὅποτε Θρήικες ἵασιν.  
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῶ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργώ,  
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie
- [634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἐκτοσθε Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δήια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,  
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις ἵκελαι· φὰν γάρ που ικάνειν  
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ δ' ἄμα τῇσι Θοαντιὰς Ὑψιπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ' ἔχεοντο  
tauchte in stimm solche Art ihnen auf aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἡωρεῖτο.  
stumm solche Art ihnen auf schwebte.
- [640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν  
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κῆρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,  
und übertrugen sie
- [643] σφαιτέροιο τοκῆος, ὁ οἱ μνῆστιν πόρε πάντων  
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Αχέροντος  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λίθη·  
unsagbaren hinüber gelaufen ist

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὔγας  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους  
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς ρα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἵόντας  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἡοῖ  
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.  
lösten bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναικες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰοῦσαι  
leminische aber durch setzten sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴν γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ ρ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὄμιλαδὸν ἡγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete-
- [657] Ὡφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἵα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἦια, καὶ μέθυ λαρόν, ὦν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμες κατὰ χρειώ μεθέ ποντες  
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἕκηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοῖη παρενήνυθε μῆτις.  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ύμεων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μπτίσεται ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἴνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα!  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἔοιο  
so ja sprach, und steinernen setzte sie sich auf eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἐπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,  
steinernen· aber danach liebe erhab sich

[669] γύραι δὴ δικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,  
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.  
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἐσχεθε δειρήν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὅδοι μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλείη,  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμιν γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἱ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος  
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν δό' ὄμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἂλλα δ' ὁ πίσσω  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία δηιοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραρὰ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ήε βαθείαις  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὅμμιν ἐνιζευχέντες ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden durch ziehen
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὁίομαι εἰς ἔτος ἥδη  
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, ἦ Θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέροισι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἀνωγα.  
den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.  
eure und glänzende zu besorgen.'

- [697] ὥς ἔφατ'. ἐν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδες γάρ σφιν  
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὐτὶς ἀνώρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhab sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ύποβλήδην ἔπος ηύδα-  
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἔφανδάνει ηδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese'
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὅτρυναιμι.  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] η ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν.  
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὄφρα τί οἱ δῆμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω.  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο Θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενεοντας.  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] η, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδύν ὥρτο νέεσθαι.  
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch kam an. sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὁ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίῃ μύθοισι προσένυεπεν ἔξερέοντας.  
all zusammen redete an aus fragende-
- [712] κούρη τοί μ' ἐφέη κε Θοαντίας ἐνθάδ' ιοῦσαν,  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὕστις ὄρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch zu betreten wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὔμενέ οντας.  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte!
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel
- [718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένουο Θόαντος  
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja
- [720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὕμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν  
purpurnen heftete sich den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ὥριτερόν κεν ἐξ ἡέλιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἔρευθή εσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλευν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ  
aber purpur überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἕμενοι ἔργῳ,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δὲς τόσον ἥδη  
mühend seiend: welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δὲς ἔτι δεύετο μοῦνον  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρείης ἐλάσσον  
die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.  
des rasenden siedende
- [735] ἐν δὲς ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δὲς ἔτι Θέβη  
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρ ταζεν  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφίων δὲς ἐπί οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων  
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἤιε, δὶς τόση ση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach
- [742] ἔξείης δὲς ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θαὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὄμου  
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite war gelöst
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖ· τὸ δὲς ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη δείκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οἱ δέσθαι.  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲς βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲς βουσὶν  
in aber war zottige um aber

- [748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ νίεες Ἡλεκτρύωνος.  
kämpften und
- [749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθελοντες ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,
- [750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν  
deren aber benetzte sich
- [751] ἐρσάεις, πολέες δ' ὀλίγους βιόωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie
- [752] ἐν δὲ δύω δίφοι πεπονήσατο δηριώωντες.  
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ θυνε, τινάσσων  
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἱπποδάμεια·  
mit aber ihm war
- [755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν Ἱππους,  
den aber nach rennend gegen trieb
- [756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπὼς  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι  
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαίζαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.
- [759] ἐν καὶ Απόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων ἐτέτυκτο,  
darin auch pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυδὸν μέγαν, δὸν ρ' ἔτεκέν γε  
kühn groß, den ja gebar eben
- [762] δῖ' Ἐλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψ ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche ernährete aber auch wieder gebar
- [763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυάιος ὡς ἐτέόν περ  
darin auch war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων κριοῦ, ὁ δ' ἄρ' ἔξενέ ποντι οἰκώς.  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] **κείνους** **κ'** **είσορό****ων** **άκέ****οις,** **ψεύ****δοιό** **τε** **θυμόν,**  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] **έλπόμε****νος** **πυκι****νήν** **τιν'** **ά****πò** **σφεί****ων** **έσα****κοῦσαι**  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] **βάξιν,** **δη** **καὶ** **δη****ρόν** **περ** **έπ'** **έλπιδι** **θηή****σαιο.**  
die auch lange zwar auf würdest staunen.
- [768] **τοῖ'** **ἄρα** **δῶρα** **θε****ᾶς** **Τριτωνίδος** **ἡεν** **Αθήνης.**  
solche ja Tritonis war
- [769] **δεξιτε****ρῆ** **δ'** **έλεν** **έγχος** **έκηβόλον,** **δ****ρ'** **Ἄτα****λάντη**  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] **Μαινάλω** **έν** **ποτέ** **οι** **ξει****νήιον** **έγγυά****λιξεν,**  
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] **πρόφρων** **άντομέ****νη·** **περὶ** **γὰρ** **μενέ****αινεν** **έπεσθαι**  
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen
- [772] **τὴν** **όδόν·** **ἀλλὰ** **γὰρ** **αὐτὸς** **έκων** **άπε****ρήτυε** **κούρην,**  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] **δεῖσεν** **δ'** **άργαλέ****ας** **έρι****δας** **φιλό****τητος** **έκητι.**  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] **βῆ** **δ'** **ίμε****ναι** **προτὶ** **άστυ,** **φα****εινῶ** **άστέρι** **ἴσος,**  
ging aber zu gehen hin zu hellen gleich,
- [775] **ὅν** **ρά** **τε** **νηγατέ****ησιν** **έεργόμε****ναι** **καλύ****βησιν**  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] **νύμφαι** **θηή****σαντο** **δό****μων** **ύπερ** **άντελ****λοντα,**  
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] **καὶ** **σφισι** **κυανέ****οιο** **δι'** **ήρος** **όμματα** **θέλγει**  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] **καλὸν** **έρευθρό****μενος,** **γάνυ****ται** **δέ** **τε** **ήιθέ****οιο**  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] **παρθένος** **ίμεί****ρουσα** **μετ'** **άλλοδα****ποίσιν** **έόντος**  
begehrend mit fremden seienden
- [780] **άνδρασιν,** **ώ** **καί** **μιν** **μνη****στὴν** **κομέ****ουσι** **το****κῆες.**  
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] **τῷ** **ίκε****λος** **πρὸ** **πό****ληος** **άννα** **στίβον** **ήιεν** **ήρωα.**  
jenem gleich vor hin auf ging ging

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πιούλεων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότε ραι μὲν ὅ πισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich
- [784] γηθόσυναι ξείνω· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας  
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν  
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπεναι  
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἴφινόη κλισμῷ ἐνι παμφανόωντι  
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἰσεν ἀγουσα  
eilends der schönen durch setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δὲ ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε  
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αίμυλίοισιν.  
sich scheuend sprach an schmeichelnden
- [793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὕτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο  
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende pflügen aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als mein herrschte,

- [799] τηνίκα Θρηικίην, οī τ' ἀντία ναιετάουσιν,  
damals die auch gegenüber wohnen,
- [800] δήμου ἀπορυμένοι λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ νηῶν, αὐτῆσι δ' ἀπέιρονα ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἡ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ ληιά δεσσι δορικτή ταις παρίσαυον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόνον αἰεὶ  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα  
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γυνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίην δ' ἀνέτελλε γενέθλη.  
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως δ' ἀδιητές τε κόραι, χῆραι τ' ἐπὶ τῆσιν  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἦμ πτολίεθρον ἀτημελέες, ἀλάληντο.  
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ πατήρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλεγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὥροντο  
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυἱῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παιδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne  
wehrten ab.

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο·  
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἀπερ θέμις, ἡ πη ἄλλη  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αύταις ληιάδεσσιν ἀφορμῇθέντες ἕκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ μεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
meines würdest haben wärst· und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων  
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαῖην ὄσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόληος.'
- unser, und nicht außerhalb verweile
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη
- sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παραβλήδην προσέειπεν
- aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] Ὅψιπύ λῃ, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιά σαιμεν
- sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.
- die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν ἔκαστα
- ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
- ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
- dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἀεθλοι.'
- weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἱψα δ' ὁ πίσσω
- so, und der rechten berührte sogleich aber zurück
- [843] βῆ ρ' ἤμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἀλλοθεν ἀλλαι
- ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
- unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισιν ἀμάξαις,
- ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
- fuhren hinauf, viele bringend,
- [847] μύθον ὅτ' ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
- als schon alles ununterbrochen sprach,
- [848] τόν ρα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὅψιπύ λεια·
- den ja gerufen habend teilte mit Ὅψιπύ λεια·
- [849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον
- und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führen

[850] ῥηδίως. Κύπρις γὰρ επὶ γλυκὺν ἕμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὔτις  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκέρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt

[853] ἐνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλίους ἐς δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἀστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει  
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισή εντὶ περίπλεον· ἔξιχα δ' ἄλλων  
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσί τε μειλίσσοντο.  
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμαρ ἀεὶ ἔξ ἡματος ἦν  
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυον αὐθι μένοντες,  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπάνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·  
solchen schmähend sprach zu-

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ἢε γάμων ἐπιδεύξεις ἐνθάδ' ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιήτιδας; αὐθι δ' οὐ αδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναίοντας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμυνοι ταμέσθαι;  
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εύκλειεῖς γε σὺν θόνειησι γυναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἐλῶν θεὸς εὔχαμένοισιν.  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ιομεν αὐτις ἔκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἴατε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμυνον  
lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐ βάξις ἵκηται.  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμούσασθαι.  
empor halten, noch ent gegnen.

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτροις ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσῆεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεπτοτημέναι· ὡς ἄρα ταί γε  
brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κλυνυρόμεναι προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,  
und auch den Seligen über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὀπάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch erbat sich genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέες δάκρυα χήτει ιόντος.  
die aber ihr flossen des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις  
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὔτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. ἡδε δὲ νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορρον ικέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ρηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπέρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινὴν  
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὔτ' αὐτὴ προτίσσομαι ὡδε τε λεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.
- [896] μνώει μὴν ἀπέών περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἥδη  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δῶσοι τε κέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd sprach an.
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο  
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um θυμὸν besseren

[902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι  
halte zurück, da πάτρην mir genug Πελίαο um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
zu wohnen· allein mich θεοὶ möchten lösen

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ικέσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Ελλάδα zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen παῖδα gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἐνδον Ἰωλκοῦ  
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύῆς ἄκος, ἢν ἄρα τούς γε  
und meinem auch μητρὶ δύῆς ἄκος, wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἐβαίνεπι νῆα παροίταος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε  
löste unter weg salz bespülten.

[914] κόπτον ὅδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.  
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρης Ατλαντίδος, ὄφρα δαέντες  
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεμιστας  
unaussprechliche mit milden

- [918] σωάτεροι κρυόεσσαν ύπειρ ἄλα ναυτίλοιντο.  
sicherer kalte über würden segeln.
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα  
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.  
die zwar nicht uns zu besingen.
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίνη  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο  
führen oberhalb· soeben ja zwar
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἤκουντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα σφιν λατψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὔρω  
dort ihnen rasch wehte aber
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπά ρέεθρα  
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
warf hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ροτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich rotäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμει βον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ υσκτὶ διάνδιχα νηὸς ιούσης  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.  
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος  
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυληίου ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ισθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὄρος περιναὶετάοντες·  
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν  
und das zwar übermüdige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτίονεσσιν οἶδεσθαι.  
groß zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο  
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λινήιος υἱὸς ἄνασσεν  
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσώροιο  
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνήτη. τοὺς δ' οὐτὶ καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
schädigten sie,

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίουες ἐκγεγαῶτες.  
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν  
dort stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε καὶ εὔναιης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες  
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,  
unter blieben sie,
- [957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἐκάτοι  
schwer- aber jenen ja
- [959] Νηλεῖ δαι μετόπισθεν Ίάουες ἴδρυσαντο  
später richteten ein
- [960] ιερόν, ἦ Θέμις ἦεν, Ίησονίης ἐν Αθήνης.  
welches war, der Iasonischen in
- [961] τοὺς δὲ ἄμυνις φιλότητι Δολίουες ἡδὲ καὶ αὐτὸς  
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γε νέθλην  
entgegen gehend als und
- [963] ἐκλυον, οἵτινες εἴεν, ἐμείνως ἀρέσαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,
- [964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κλόντας  
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἀστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
in fest zu machen,
- [966] ἐνθ' οἱ γ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Απόλλωνι  
dort die ja Embasi schen setzten
- [967] εἰσάμενοι παρὰ Θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei und kümmerten sich.
- [968] δώκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔτη φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται  
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε  
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιά[αν], μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ἵστον που κὰ κείνω ἐπισταχύεσκον τίουλοι,  
gleich wohl und jenem sprossen nach
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] ἀδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,  
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσίοις ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπών καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit bereitete, warf aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἔρεινον ἀμοιβαδίς· ἦτοι ὁ μέν σφεων  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαό τ' ἐφετμάς·  
erkundigte sich und
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα  
die aber und ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] ἤειδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

- [986] θηή σαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε  
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὅρμον·  
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] ἡδε δ' Ἰησονίη πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.  
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀίξαντες  
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης  
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γάρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν  
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δος δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρώγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.  
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ που κάκεινα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα  
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.  
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ὄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοτιήν, ἤπιοντο φόνοι  
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἡρωες ἀρήιοι, ἡμέν ὄιστοις  
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδε καὶ ἔγχειησι δε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας  
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην ἀσπερχὲς ὄρινομένους ἐδάιξαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τοπέντα  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ύλοτό μοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρηγμῖνι βάλωσιν,  
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίστο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο  
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειῆς, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν  
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἐμπαλιν, αἰγιαλοῖο  
streckend seiend· jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
zwar in stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ιχθύσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοι  
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διὲξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης  
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ριπή μένεν ἐμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαλ ἀρπάγδην ὀπίσω φέρουν, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὔτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἵδ' ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηδός ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψίς ἀνιόντας  
zu sein· und nicht unter νacht Doliones wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr sondern wohl
- [1024] Μακριέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσατ.  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι ἔχειρας ἄειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξεῖη ἵκελοι ὥπῃ πυρός, οἵ τ' ἐνὶ θάμνοις  
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend rauscht· in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμω.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἐμελλεν  
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἰκαδες νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ικέσθαι.  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμένον ιθὺς ἐοῖο  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλήξεν ἐπάξιας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ<sup>1</sup>  
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὄστέον ἐρραισθη· ο δ' εἰνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς  
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὔποτ' ἀλύξαι  
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θυντοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπιταται ξρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

- [1037] ὡς τὸν ὄιομέ νόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστή ων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν  
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμε νον κείνοισι πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι  
kämpfend jenen viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet· Hrakleēs zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch Meγaβρόν tηn· Sφόδριn δ' enáriξeν Akastos·
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἴλεν ἀρηίθον τε Γέφυρον.  
aber Zélyn eílen kriegs mutigen und
- [1043] αύταρ ἐυμελίης Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθον ἐπεφυεν,  
aber wieder Promea, Klytioς δ' Yákinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.  
aber beide Megalosσákēa Flogíon und.
- [1046] Οινεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἰτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας  
und auch auch Artakea, prómōn ándrōn· oūs éti pántas
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι κυδαί νουσιν.  
heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς δε πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς  
in aber pýlas ómádōw péson áthróoi· aípsa δ' áutēs
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.  
füllte sich klagenden
- [1053] ἡώθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἷλεν οἱ δόντας  
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἱα πάροιθεν  
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηῶτα.  
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας  
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ ὁ μῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα  
selbst gleichermaßen und Δολίonen. aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέτεν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,  
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἷθεμις, ἀμ πεδίον λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγό νοισιν οἱ δέσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αὔχενι. τὴν δὲ καὶ αὐταῖς  
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·  
verstorben seiende waldige beklagten·
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦσαν ἔραζε,  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν καλέουσιν  
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὕνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἥμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πάσ σασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ἀχέων ἐργοιο μυληφάτου ἐμνώ οντο·  
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἀφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ίάονες, ἐμπεδον αἰεὶ<sup>1</sup>  
wohnend fest immer
- [1077] πανδήμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes rauhe verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηρέθησαν ἀελλαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἥμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταύθι  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ<sup>1</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι μέν ῥα πάρος δεδμημένοι εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος  
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἐρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήστας Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὄπι θεσπίζουσα  
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος  
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης ὅρνιθος ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.  
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθευ
- und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀιξασα.
- des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώσιν οἰῶν.
- den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἴπεν·
- bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' ιερὸν εἰσανιόντα
- dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ίλαξασθαι
- steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων λήξουσι δ' ἀελλαι
- der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρηεῖς τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὕσσαν ἀκουσα
- sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὑπερθεν
- des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένη πεπότηται.
- deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνέμοι τε θάλασσα τε νειόθι τε χθῶν
- aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Ούλύμποι·
- alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ οἱ, ὅτε ἔξ ὄρέων μέγαν ούρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
- und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι
- selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν!
- unsterbliche Selige gewaltige um hegen.
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένεται εἰσαΐοντι.
- so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.
- [1104] ὥρυνυτο δ' ἐξ εὔνης κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους
- erhob sich aber aus erfreut trieb auf aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ιερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἔαῖς πρου φαίνετ' οὐδέσθαι·  
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen-
- [1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἥδε κολῶναι  
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ὥρος Αἰσήποιο  
mysische- aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἄδρηστείης.  
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,  
war aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ <sup>2</sup> γεράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisen baum artig diesses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἀργος  
berg lichen heiliges glättete aber
- [1120] εὔκοσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,  
setzten auf über dacht den höchsten,

- [1122] αἱ̄ ῥά τε πασά|ων πανυπέρταται| ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' αὖ χέρα|δος παρευήνεον·| ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
aber wieder hatten auf geschichtet- um aber pfyllois
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης| ἐμέλοντο  
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται| ήδε πάρεδροι  
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήται, ὅσσοι εἰσιν  
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης Οιαξίδος ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν  
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις· ἄμμοδις δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῆ  
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὀρχήσαντο,  
hüpften bewaffneten tanzten sie,
- [1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶς ἵωη  
und schlügen sie auf, damit wohl
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἷν ἔτι λαοὶ  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch
- [1138] κηδείῃ βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ  
stöhnten auf. von da immerdar

- [1139] **ρόμβῳ** καὶ τυπάνῳ Ἄρειῃ φρύγες οἰλάσκονται.  
und frommen auf legte  
versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ δέ που εὐαγέσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf legte  
wurde
- [1141] ἀνταίη δαίμων· τὰ δ' ἔοικότα σήματ' ἔγεντο.  
günstige die aber passenden wurden.
- [1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν  
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἀνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb zarter
- [1144] θῆρες δ' εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὔρῃ σιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέ ρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι υᾶεν  
setzte da keineswegs zuvor floß
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὕτως  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν  
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναιέται ἀνδρες ὀπίσσω.  
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὕρεσιν Ἀρκτῶν,  
und damals zwar um bereiteten
- [1151] μέλποντες Ἄρειην πολὺ πότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ  
singend viel herrschende aber zur
- [1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἱρεσίησιν.  
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθ' ἔρις ἀνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὄροθυνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὄστις ἀπολλήξει πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εύναστε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete

- [1156] οἱ δὲ γαληνάιῃ πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρὸν  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διξέ ἀλὸς ἀίσσουσαν  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.  
auch nicht Sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλους ζαχρησιν αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέθουται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἡπείροι  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος  
ryndakische und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἥρεμέουσαι.  
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος δ' ἀγρόθεν εῖσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld geht oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλιν ἐήν, δόρπιο χατίζων,  
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χείρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῇ δέ ρήσατο γαστρί·  
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφίκοντο Κλανίδος ἡθεα γαίης  
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.  
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνωντος Μυσοὶ φιλότητι κιόντας  
die zwar gastfreundlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν  
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἐγγυάλιξαν.  
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἐπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνου  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέροντες ἀσπετον ἀμήσαντες,  
trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἵνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαιτα,  
die aber mischend seiend mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτῷ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οῖς εὖ ἐπιτείλας  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρέμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν  
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

- [1190] εὗρεν ἐπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς  
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρυνος πέλει αἰγείροι·  
sondern wie der hoch ragenden ist
- [1193] τόσση ὁμῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οὐδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
- [1194] ρίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἐδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben schlüpfte aber von
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ βοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um fasste
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὄμον ἐρεισεν  
vertrauend· in aber breiten lehnte
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφὺς ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἴστόν νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὀλοϊοῦ δύσις πέλει Ὄριωνος,  
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάιξ  
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἐλών ρόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου  
inzwischen aber mit ehemaligem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν ῥόον, ὡς κέοι ὕδωρ  
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμε νος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν οἱ ὄντι.  
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,  
ja denn ihn solchen in ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν  
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.  
unerbittlich, um des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar schnitt gewöhnlich
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε  
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἐναῖον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἄλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίσθεν, ἦν καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλει λiegt am Herzen γάρ σφισι πάσαις,  
standen diesen aber ihnen allen,

- [1224] ὄσσαι | κεῖσ' | ἔρατὸν | νύμφαι | βίον | ἀμφενέ μοντο, |  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν | ἐννυχίησιν | ἀεὶ | μέλ πεσθαι | ἀοιδαῖς. |  
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ μέν, ὅσαι | σκοπιὰς ὄρεων | λάχον | ἢ καὶ ἐναύλους, |  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἵγε μὲν | ύλήωροι | ἀπόπροθεν | ἐστιχώωντο, |  
diese eben zwar wald hüttende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον | κρήνης | ἀνεδύετο | καλλινάοιο |  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη | ἐψυδατίη· τὸν | δὲ σχεδὸν | εἰσενόησεν |  
wasser reich den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει | καὶ γλυκερῆσιν | ἐρευθόμενον | χαρίτεσσιν. |  
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οι | διχόμηνις | ἀπ' αἰθέρος | αὐγάζουσα |  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend
- [1232] βάλλε σε ληναίη. | τὴν δὲ φρένας | ἐπτοίησεν |  
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίη | δὲ μόλις | συναγείρατο | θυμόν. |  
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτāρ ὅ γ' ὥς τὰ πρῶτα ρόω ἐνι | κάλπιν | ἐρεισεν |  
aber er ja sobald die ersten in lehnte
- [1235] λέχρις | ἐπιχριμφθείς, περὶ δ' ἄσπετον | ἔβραχεν | ὅδωρ |  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν | ἐς ἡχήεντα φορεύμενον, | αὐτίκα δ' ἡ γε |  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν | μὲν καθύπερθεν | ἐπ' αύχένος | ἀνθετο | πῆχυν |  
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι | ἐπιθύουσα τέρευν | στόμα· δεξιτερῇ δέ |  
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' | ἔσπασε χειρί, μέσῃ | δ' ἐνι κάββαλε | δίνῃ. |  
zog sie schreiend seienden in die mittlere aber warf sie
- [1240] τοῦ δ' ἤρωας | ιαχοντος | ἐπέκλυεν | οἷος ἐταίρων |  
des aber schreiend seienden hörte allein

- [1241] Εἰλατίδης πολύ φημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,  
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἵκοιτο.  
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ήύτε τις θὴρ  
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἤκετο μήλων,  
wild, den ja auch von weitem erreichte
- [1245] λιμῷ δ' αιθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἀσπετον, ὄφρα κάμησιν·  
trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde·
- [1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἐστενευ, ἀμφὶ δὲ χῶρον  
so damals ja stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἐπλετο φωνή.  
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δί εσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως δὲ θήρεσσιν ἐλωρ πέλοι, ήέ μιν ἄνδρες  
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.  
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι  
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
bloß eilend wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὅδαιμόνι ξ, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ Ὕλας κρήνηνδε κιών σόος αὔτις ικάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐ νιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐ γὼ δ' ίάχοντος ἄκουσα.  
oder zehren ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀίοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ιδρῶς  
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κίκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig aber zu Boden warf, auf aber
- [1264] τὴν θέεν, ἢ πόδες αύτὸν ὑπέκφερον ἀίσσοντα.  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά τε προλιπών καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομῆων  
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἀλλοτ' ἄπαυστος,  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἀλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·  
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς ὕγε μαμώων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αύτε μεταλλήγων καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste übergabt
- [1274] ἥώος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, aber kamen herab rasch aber Tifys

- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' ἀνέμοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ δὲ εἴσβαινον ἅφαρ λελιημένοι· ὕψι δὲ νηὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend- hoch aber
- [1277] εύναιας ἐρύσαντες ἀνεκρούσαντο κάλωας.  
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθη δ' ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, τῇλε δ' ἀπ' ἀκτῆς  
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσειδίον ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische
- [1280] ἥμος δ' οὐρανόθεν χαροπὴ ὑπολάμπεται ἡώς  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint
- [1281] ἐκ περάτης ἀνιοῦσα, διαγλαύσουσι δ' αταρποί,  
aus aufsteigend, durch scheinen aber
- [1282] καὶ πεδία δροσόεντα φαιεινῇ λάμπεται αἰγλη,  
und tau feuchte mit heller glänzt
- [1283] τήμος τούσ τῷ ἐνόησαν αἰδρείησι λιπόντες.  
dann jene ja merkten verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολωὸς  
in aber ihnen starkes fiel, in aber
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέρων ἔταρων. ὁ δὲ ἀμηχανίησιν ἀτυχεῖς  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι άλλο  
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἥστο βαρείη νειόθεν ἄτῃ  
aber saß schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλευ χόλος, ὡδέ τ' ἔειπεν·  
essend· aber ergriff so ja sprach·
- [1290] ἦσ' αὕτως εὔκηλος, ἐπεί νύ τοι ἄρμενον ἦν  
'sitze' so ruhig, da ja dir war
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,  
zu verlassen- deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich bedecke,
- [1293] αἴ κε θεοὶ δῶ ωσιν ὑπότροπον οἰκαδες νόστον.  
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was mit den Mythen da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.  
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρετῷ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in sprang die beiden aber ihm
- [1297] ὅστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἴνδαλλοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαιᾶν ἵκουντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμους τ' ἀλληκτον ἵωήν,  
erwingend habend und unablässiges
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύω μίες Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλε ποίσιν ἐρητύεσκον ἐπεσσιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆς, ὁ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἀθλῶν γάρ Πελίαο δε δουπότος ἀψ ἀνιόντας  
denn befahlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τίνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυνεν, καὶ ἀμήσατο γαιᾶν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν ἐτέρη, Θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται πήχιεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.  
wird bewegt dröhnen unter

- [1309] καὶ τὰ μὲν ὡς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφαύνθη,  
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῆς ἐπορέξατο χειρὶ<sup>1</sup>  
unten her aus kräftigen streckte aus
- [1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ ἵαχεν ἐσσυμένοισιν.  
des Schiffes und rief den Eilenden:
- [1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt'
- [1316] Αἰή τεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;  
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργείοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ  
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἔκπλησαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ τῶ μή τι ποθῇ κείνοιο πελέσθω.  
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίοιο  
ebenso aber wieder Polýphēmon an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη.  
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber machte sich
- [1325] ὅν πόσιν, οἵο περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρενυ σδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δὲ ἐσσυμένως ἐβεβήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰήσουν, χεῖρα δὲ χειρὶ<sup>1</sup>  
zu aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπτύξατο, φώνησέν τε·  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.
- [1332] 'Αἰσονί δη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ τί περ ἀσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν ἀμπλακίην, ώς καὶ πάρος εὔμενε οὐτες.<sup>1</sup>  
geben wir wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·  
den aber wiederum verständig redete an.
- [1337] 'ὦ πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrten.
- [1340] πρίν περ ἀνιψίθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πάεσι μῆλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεū, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρί σασθαι.'  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'
- [1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅ πη πάρος, ἐδριό ωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εύρυσθηος ἀέθλους  
der aber
- [1348] αὔτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ γαιῶν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ή ζωοῦ εὑροιεν "Υλα μόρον, ήτε θανότος.  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ ρύσι' ὅ πασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δή μοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,  
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κούρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς οἱ ρύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ  
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

- [1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende
- [1361] ἀκτὴν ἐκ κόλπῳ μάλ' εὔρεῖαν ἐσιδέσθαι  
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken
- [1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ' ἡελίῳ ἐπέκελσαν.  
beraten habend, zugleich mit ans Land fuhren.